

ORĘDOWNIK

Powiatu Leszczyńskiego

Organ urzędowy dla powiatu oraz dla miast
Leszna, Rydzyny, Osieczny i Świecichowy.

Amtsblatt für den Kreis und die Städte Leszno,
Rydzyňa, Osieczna und Świecichowa.

Nakładem drukarni A. Schmädicke w Lesznie. — Telefon nr. 61.

Wychodzi dwa razy tygodniowo i to na środę i sobotę.
Przedpłata miesięcznie 1,50 mk., kwartalnie 4,50 mk.

Ogłoszenie za jednołamowy wiersz wynosi 40 fen.

Odpowiedzialny:

Za dział urzędowy urząd ziemiański w Lesznie.
Za dział nieurzędowy A. Schmädicke w Lesznie.

Erscheint zwei mal wöchentlich, Mittwoch und Sonnabend.
Bezugspreis monatlich 1,50 Mk., vierteljährlich 4,50 Mk.
Anzeigen kosten 40 Pfg. die einzeilige Zeile.

Verantwortlich:

Für den amtlichen Teil das Landratsamt, Leszno.
Für den nichtamtlichen Teil A. Schmädicke, Leszno.

Nr. 6.

Leszno, dnia 7. lutego 1920.

Rok I.

Rozporządzenie

dotyczące przyjęcia urzędników narodowości niemieckiej.

Na mocy ustawy o tymczasowej organizacji zarządu b. dzielnicy pruskiej z dnia 1. sierpnia 1919 r. (Dz. Pr. str. 675 i nast.) postanawiam co następuje:

Art. 1.

Upoważniam podlegające mi urzędy do przyjmowania względnie do proponowania przyjęcia urzędników b. administracji niemieckiej i pruskiej w myśl art. 11 ustawy z dnia 1. sierpnia 1919 r. o tymczasowej organizacji zarządu b. dzielnicy pruskiej na etat Państwa Polskiego.

Art. 2.

Urzędnicy niemieccy, przyjęci na etat polski, otrzymują te same pobory co urzędnicy polscy, również tę samą emeryturę, to samo odnosi się do grosza wdowiego i sierociego.

Art. 3.

Urzędnicy, wymienieni w art. 1, winni, o ile nie władają językiem polskim i nie ukończyli do 1. stycznia 1920 r. 50 rok życia, złożyć piśmienne zobowiązanie, że nauczą się aż do 1. kwietnia 1923 roku języka polskiego w tej mierze, aby mogli pełnić funkcje urzędowe w tymże języku.

Poznań, dnia 24. grudnia 1919 r.

Minister.

W. Seyda.

Szef Biura Prezydyjnego.

z. p. Chrzanowski.

Wobec dokonanej ratyfikacji pokoju Poznański Urząd Likwidacyjny podał jako ostateczny termin do nadesłania deklaracji strat wojennych dzień 15. lutego r. b. do którego terminu należy najpóźniej nadesłać deklaracje pretensji do Starostwa.

Leszno, dnia 30. stycznia 1920.

Sobeski, Starosta.

Wypadki urodzin, zawarć związków małżeńskich i wypadki śmierci z obwodu urzędu stanu cywilnego z Murkowa załatwia się w przyszłości nie u urzędnika stanu cywilnego w Lesznie, tylko w urzędzie stanu cywilnego w Murkowie. Do obwodu urz. st. cyw. w Murkowie należą miejscowości:

Niemieckie Wilkowo leśnictwo, niemieckie Wilkowo gmina, Murkowo gmina, Murkowie gmina, Szmeczyna gmina, Wolfskirch gmina.

Panowie przełożeni dworów i soltysi zechcą powyższe obwieszczenie w zwyczajny sposób urzędowy dać do wiadomości.

Leszno, 30. stycznia 1920 r.

Sobeski, Starosta.

Verordnung

betreffend Annahme von Beamten deutscher Nationalität.

Auf Grund des Gesetzes betreffend die vorläufige Organisation der Verwaltung des ehemaligen preussischen Gebiets vom 1. August 1919 bestimme ich folgendes:

Art. 1.

Die mir unterstellten Behörden dürfen Beamte der ehemaligen deutschen und preussischen Verwaltung auf den Etat des polnischen Staates im Sinne des Artikels 11 des Gesetzes vom 1. August 1919 betreffend die vorläufige Organisation der Verwaltung des ehemaligen preussischen Gebiets übernehmen.

Art. 2.

Die auf den polnischen Etat übernommenen deutschen Beamten erhalten dieselben Gehälter wie polnische Beamte, auch in Bezug auf Pension, Witwen- und Waisengelder gelten dieselben Vorschriften.

Art. 3.

Die im Artikel 1 erwähnten Beamten, sofern sie der polnischen Sprache nicht mächtig sind und am 1. Januar 1920 das fünfzigste Lebensjahr nicht überschritten haben, müssen sich schriftlich verpflichten, bis zum 1. April 1923 die polnische Sprache so weit zu beherrschen, um Amtshandlungen in dieser Sprache vornehmen zu können.

Poznań, den 24. Dezember 1919.

Der Minister.

W. Seyda.

Der Chef des Präsidialbüros.

J. A. Chrzanowski.

Mit Rücksicht auf die erfolgte Ratifikation des Friedens hat der Poznański Urząd Likwidacyjny als letzten Termin zur Einreichung von Anmeldungen von Kriegsschäden den 15. Februar bestimmt, bis zu welchem Tage spätestens die Deklarationsansprüche an das Starostwo einzusenden sind.

Leszno, 30. Januar 1920.

Sobeski, Starosta.

Die Beurkundungen der Geburten, Eheschließungen und Sterbefälle aus dem Standesamtsbezirk Murkowo finden künftig nicht mehr bei dem Standesbeamten in Leszno, sondern beim Standesamt in Murkowo statt. Zu dem Standesamtsbezirk Murkowo gehören die Ortschaften:

Niemieckie Wilkowo Forstgut, niemieckie Wilkowo Gemeinde, Murkowo Gemeinde, Murkowo Gemeinde, Schmidt'schen Gemeinde, Wolfskirch Gemeinde.

Die Herren Ortsvorsteher wollen vorstehende Bekanntmachung wiederholt in örtlichlicher Weise veröffentlichen.

Leszno, 30. Januar 1920.

Sobeski, Starosta.

Obwieszczenie.

Niniejszem podaję do wiadomości, że uprawnionymi do zakupu zboża na powiat leszczyński są niżej podane domy komisowe:

- 1.) „Rolnik” Tow. zakupu i sprzedaży, Leszno.
- 2.) „Rolnik” „ „ „ „ „ Osieczna.
- 3.) „Ceres” Bank Zbożowy Tow. Akcyjne, Leszno.
- 4.) Cyryl Bajon, Handel zboża, Leszno.
- 5.) „Rolnik” Tow. zakupu i sprzedaży, Poniec.
- 6.) Hugo Herkner, Handel zboża, Leszno.
- 7.) Süskind Nürnberg jun., Handel zboża, Leszno.

Innym firmom nie wymienionym w niniejszym obwieszczeniu, zbożem z pow. leszczyńskiego handlować nie wolno.

Leszno, 30. stycznia 1920 r.

Sobeski, Starosta.

Załatwianie zatargów pomiędzy pracodawcami a prawnikami rolnymi.

(Dokończenie.)

Art. 13.

Prawo wyborcze czynne mają wszyscy pracownicy bez różnicy płci utrzymujący się z pracy w rolnictwie — w leśnictwie — w ogrodnictwie i w dziedzinach ściśle związanych z rolnictwem, o ile ukończyli lat 18; prawo wyborcze bierne posiadają osoby, mające ukończonych lat 21, i nie pozbawione wyrokiem sądowym praw obywatelskich. Ze strony pracodawców prawo czynne i bierne przysługuje osobom zatrudniającym robotników, wymienionych w zdaniu 1. art. niniejszego, nie pozbawionym wyrokiem sądowym praw obywatelskich. Przepisy wykonawcze dotyczące wyborów będą osobno wydane.

Art. 14.

Osoby wybrane do Komisji Rozjemczej a uchylające się bez dostatecznych powodów do pełnienia swych obowiązków podlegają grzywnie aż do 1000 marek. Grzywnę wymierza przewodniczący.

Art. 15.

Wszelkie koszty związane z czynnościami Komisji Rozjemczej ponosi państwo.

Art. 16.

Postępowanie Komisji Rozjemczej podlega przepisom następującym:

- 1) dla prawomocności uchwał Komisji jest konieczny komplet Komisji.
- 2) Postępowanie sprawdzenia dowodów (badanie świadków, wyjaśnienia rzeczoznawców i t. d.) odbywa się publicznie po zawiadaniu i w obecności stron, — o ile się wstawiły.
- 3) orzeczenia Komisji zapadają większością głosów po publicznych ustnych rozprawach stron.
- 4) strony mogą bronić swych interesów bezpośrednio przez swych delegatów (art. 8) lub pełnomocników.
- 5) przewodniczący Komisji Rozjemczej ma na posiedzeniach Komisji prawa przewodniczącego na posiedzeniach sądowych.
- 6) narady Komisji rozjemczej są tajne.
- 7) protokoły orzeczenia i postanowienia Komisji winny być spisane i opatrzone podpisami członków Komisji.
- 8) pełnomocnictwa składane Komisji Rozjemczej są wolne od opłat stemplowych.
- 9) postępowanie jest bezpłatne.
- 10) Komisji Rozjemczej wolno w każdym stadium postępowania wznowić starania około polubowego załatwienia sporów.

Właściwą dla rozstrzygnięcia sporów jest Komisja, w której okręgu interesowani pracownicy są zatrudnieni.

Względem słuchania świadków i rzeczoznawców mają przepisy odnośnie ustawy postępowania

Bekanntmachung.

Es wird hiermit bekannt gegeben, daß folgende Kommissionäre zum Getreidehandel im Kreise Leszno ermächtigt worden sind:

- 1.) „Rolnik” Tow. zakupu i sprzedaży, Leszno.
- 2.) „Rolnik” „ „ „ „ „ Osieczna.
- 3.) „Ceres” Bank Zbożowy Tow. Akcyjne, Leszno.
- 4.) Cyryl Bajon, Handel zboża, Leszno.
- 5.) „Rolnik” Tow. zakupu i sprzedaży, Poniec.
- 6.) Hugo Herkner, Getreidehandlung, Leszno.
- 7.) Süskind Nürnberg jun., Getreidehandlung, Leszno.

Die in dieser Bekanntmachung nicht erwähnten Firmen dürfen mit Getreide aus dem Kreise Leszno nicht handeln.

Leszno, 30. Januar 1920.

Sobeski, Starosta.

Schlichtung von Streitigkeiten zwischen den landwirtschaftlichen Arbeitgebern und Arbeitnehmern.

(Schluß.)

Art. 13.

Das aktive Wahlrecht haben alle Arbeitnehmer ohne Unterschied des Geschlechts, die aus der Arbeit in der Landwirtschaft, in Forst- und Gärtnereibetrieben, die eng mit der Landwirtschaft zusammenhängen, ihren Lebensunterhalt beziehen, falls sie das 18. Lebensjahr vollendet haben; das aktive Wahlrecht haben Personen, die das 21. Lebensjahr vollendet haben und denen durch Gerichtsurteil die bürgerlichen Ehrenrechte nicht aberkannt worden sind. Seitens der Arbeitgeber haben das aktive und passive Wahlrecht diejenigen Personen, die Arbeiter in der Landwirtschaft dieses Paragraphen genannten Art beschäftigen — falls ihm durch Gerichtsurteil die bürgerlichen Ehrenrechte nicht aberkannt worden sind.

Ausführungsbestimmungen betr. die Wahlen werden besonders erlassen.

Art. 14.

Personen, die in die Schlichtungskommission gewählt sind und sich ohne hinreichenden Grund der Erfüllung der ihnen auferlegten Pflichten entziehen, unterliegen einer Geldstrafe bis 1000 Mark.

Die Geldstrafe verhängt der Vorsitzende. Ueber die Beschwerde entscheidet das Hauptinspektorat.

Art. 15.

Sämtliche Kosten, die aus der Tätigkeit der Schlichtungskommission entstehen, trägt der Staat.

Art. 16.

Das Verfahren vor der Schlichtungskommission unterliegt nachstehenden Vorschriften:

- 1) Zur Rechtskraft der Beschlüsse der Kommission ist die Anwesenheit der erforderlichen Zahl der Kommissionsmitglieder nötig.
- 2) Die Beweisaufnahme (Zeugenvernehmung, Gutachten der Sachverständigen) erfolgt öffentlich nach Ladung und in Anwesenheit der Parteien, sofern sie erschienen sind.
- 3) Die Entscheidungen der Kommission ergehen durch Stimmenmehrheit nach öffentlichen mündlichen Verhandlungen der Parteien.
- 4) Die Parteien können ihre Interessen unmittelbar durch ihre Delegierten (Art. 8) oder durch Bevollmächtigte vertreten lassen.
- 5) Der Vorsitzende der Schlichtungskommission hat in den Sitzungen der Kommission die Rechte eines Vorsitzenden bei Gerichtsverhandlungen.
- 6) Die Beratungen der Schlichtungskommission sind geheim.
- 7) Die Protokolle, Entscheidungen und Beschlüsse der Kommission sind schriftlich aufzusetzen und von den Kommissionsmitgliedern zu unterschreiben.
- 8) Die Vollmachten, die der Schlichtungskommission vorgelegt werden, sind stempelfrei.
- 9) Das Verfahren ist unentgeltlich.
- 10) Die Schlichtungskommission ist in jedem Stadium des Prozesses berechtigt, erneut die Herbeiführung eines Vergleiches zu versuchen.

cywilnego odpowiednio zastosowanie. Komisja nie jest zobowiązana zaprzysięgać świadków i rzeczoznawców.

Art. 17.

Członek Komisji bezpośrednio interesowany w danym sporze nie może brać udziału w rozstrzyganiu tego sporu.

Art. 18.

Orzeczenie Komisji Rozjemczej obowiązuje strony na okres czasu przewidziany w postępowaniu Komisji, nie może jednak przekroczyć terminu danego kontraktu pracy.

Od chwili powstania sporu aż do ostatecznego rozstrzygnięcia przez Komisję Rozjemczą dotychczasowy kontrakt pracy jest obowiązujący.

Przewodniczący Komisji winien na jej żądanie opublikować prawomocny wyrok Komisji, lub wynik polubowego załatwienia sprawy, zaś w każdym przypadku doręczyć go obu stronom i opatrzyć klauzulą egzekucyjną.

Art. 19.

Powstałe na podstawie ugody lub orzeczenia Komisji Rozjemczej umowy pracy podlegają ogólnym przepisom prawa cywilnego i przepisom o umowie pracy w szczególności.

Niewykonanie obowiązków, pociąga za sobą konsekwencje — przewidziane w prawie cywilnem — w szczególności zaś w razie uznania umowy przez sąd za rozwiązana z winy pracowników, przewidziana przez ustawę utratę praw — wynikających z umowy.

Art. 20.

Po ogłoszeniu wyroku przewodniczący Komisji wzywa strony do oświadczenia się — czy wyrok przyjmują. Na żądanie każdej z stron wyznacza komisja termin do oświadczenia się — jednakże nie dłuższy jak 7 dni. Jeżeli w tym terminie żadna strona nie zgłosi piśmiennego przeciwnego do rak przewodniczącego, wyrok staje się prawomocnym. W przeciwnym razie przewodniczący komisji odsyła natychmiast akta sprawy Komisarjatu Naczelnej Rady Ludowej względnie prawnemu zastępcy do rozstrzygnięcia, którego orzeczenia są ostateczne.

Art. 21.

Przepisy wykonawcze w myśl rozdziału 2. wyda Komisarjat Naczelnej Rady Ludowej.

Poznań, dnia 15. czerwca 1919.

Komisariat Naczelnej Rady Ludowej.

W. Korfanty.

A. Poszwiński.

Komisja Rozjemcza w powiecie Leszczyńskim składa się z następujących osób:

1. Kornicki Jan — przewodniczący.

Ławnicy ze strony pracodawców:

2. Speichert Mieczysław, Dzierżawca dom. Wyciążkowo.

3. Ponikiewski Hipolit, Brylewo.

4. Tycner Marcin, Wojnowice.

5. Skrobala Wojciech, Loniewo.

6. Szwarec Józef, dyrektor, Oporowo.

Ławnicy ze strony pracowników:

7. Masztalerz Ignacy, Pawłowice.

8. Szczepaniak Jan, Pawłowice.

9. Pudliszewski Jan, Garzyn.

10. Piątek Michał, Wolkowo.

11. Konieczny Paweł, Goniembice.

Powyższa Komisja Rozjemcza została przezemnie zatwierdzona.

Leszno, 21. stycznia 1920 r.

Sobeski, Starosta.

Für die Entscheidung über die Streitigkeiten ist diejenige Kommission zuständig, in deren Bezirk die in Frage kommenden Arbeitnehmer beschäftigt sind.

Hinsichtlich der Vernehmung von Zeugen und Sachverständigen finden die betreffenden Vorschriften der Zivilprozessordnung entsprechende Anwendung.

Die Kommission ist nicht gehalten, Zeugen und Sachverständige zu beeidigen.

Art. 17.

Ein Kommissionsmitglied, das unmittelbar an der betreffenden Streitigkeit beteiligt ist, darf an der Entscheidung darüber nicht teilnehmen.

Art. 18.

Die Entscheidung der Schlichtungskommission ist für die Parteien für die in dem Beschlusse der Kommission vorgesehene Zeit bindend, jedoch nicht über die Dauer des betreffenden Arbeitsvertrages hinaus. Von dem Zeitpunkt der Entstehung der Streitigkeit bis zur endgültigen Entscheidung durch die Schlichtungskommission verpflichtet der bisherige Arbeitsvertrag.

Der Vorsitzende der Kommission hat auf deren Verlangen das rechtskräftige Urteil der Kommission oder den Inhalt des in dieser Angelegenheit herbeigeführten Vergleichs zu veröffentlichen; auf alle Fälle hat er aber das Urteil bezw. den Vergleich beiden Parteien zuzustellen und mit der Vollstreckungsklausel zu versehen.

Art. 19.

Die auf Grund des Vergleichs oder der Entscheidung der Schlichtungskommission zustande gekommenen Arbeitsverträge unterliegen den Vorschriften des bürgerlichen Rechts, insbesondere den Vorschriften über den Dienst- bezw. Werkvertrag. Die Nichterfüllung des Vertrages zieht die im bürgerlichen Recht vorgesehenen Folgen nach sich, insbesondere für den Fall, daß das Gericht die Schuld in der Lösung des Vertrages den Arbeitnehmern zuspricht, den vom Gesetz vorgesehenen Verlust der auf Grund des Vertrages entstandenen Rechte.

Art. 20.

Nach Verkündigung des Urteils fordert der Vorsitzende der Kommission die Parteien zur Abgabe einer Erklärung auf, ob sie das Urteil annehmen. Auf Verlangen einer jeden der Parteien bestimmt die Kommission eine Frist zur Abgabe der Erklärung, jedoch nicht mehr als 7 Tage. Wenn innerhalb dieser Frist keine der Parteien zu Händen des Vorsitzenden Einspruch erhebt, ist das Urteil rechtskräftig. Andernfalls legt der Vorsitzende der Kommission die betreffenden Akten sofort dem Komisarjat Naczelnej Rady Ludowej bezw. dessen Rechtsnachfolger zur endgültigen Entscheidung vor.

Art. 21.

Die Ausführungsbestimmungen gemäß Art. 2 erläßt das Komisarjat Naczelnej Rady Ludowej.

Poznan, den 15. Juli 1919.

Komisariat Naczelnej Rady Ludowej.

W. Korfanty.

Adam Poszwiński.

Zur Schlichtungskommission des Kreises Leszno gehören nachstehende Mitglieder:

1. Kornicki Jan, Vorsitzender.

Schöffen von Seite der Arbeitgeber:

2. Speichert Mieczysław, Domänenpächter, Wyciążkowo,

3. Ponikiewski Hipolit, Brylewo,

4. Tycner Marcin, Wojnowice,

5. Skrobala Wojciech, Loniewo,

6. Szwarec Józef, Güterdirektor, Oporowo.

Schöffen von Seite der Arbeitnehmer:

7. Masztalerz Ignacy, Pawłowice,

8. Szczepaniak Jan, Pawłowice,

9. Pudliszewski Jan, Garzyn,

10. Piątek Michał, Wolkowo,

11. Konieczny Paweł, Goniembice.

Obengenannte Schlichtungskommission wurde durch mich bestätigt!

Leszno, den 20. Januar 1920:

Sobeski, Starosta.

Drzewo kupuje

sosnowe i liściaste długie,
również wałki i szczapy

po **najwyższych cenach** do na-
tychmiastowej dostawy i proszę o
spieszne ewentualnie telegraficzne oferty

E. Schoen Nast. (M. Namysł budowniczy)

Tel. 3700.

Poznań, ulica Skarbowa 3.

Tel. 3700.

➔ O wagony sam się staram! ➔

Privatunterricht

Erteile Anfängern gründli-
chen Unterricht in Klavier und
Violine, einschließlich Musik-
lehre, auch Kalligraphie erwach-
senen Personen (deutsch, latei-
nisch, russisch u. Zierchriften)
sowie Nachhilfe in deutschen
Elementarfächern. Meldungen
erbeten

Sliegner, Lehrer a. D.
Bismarckstraße 13, 1.

Poszukuje się

biegle pisać maszynistkę.

Oferty proszę składać na Starostwo pokój nr. 4.

Starostwo Powiatu Leszczyńskiego
Sobeski.

Jestem

komisjonerem

na powiat leszczyński i przyjmuje

każdą ilość zboża

dla urzędu. **Kupuję** również wszelkiego
rodzaju

produkta rolnicze,

placąc **cenę najwyższą.**

Cyryl Bajon,

Leszno

(dawniej Daniel Wormann).

Ich bin Kommissionär

für den Kreis Leszno und nehme

jedes Quantum Getreide

ab. Kaufe aller Art

landwirtschaftl. Erzeugnisse

zu höchsten Tagespreisen.

Cyryl Bajon,

Leszno

(früher Daniel Wormann).

Vorbehaltlich der Zustimmung der Aufsichtsbehörde wird
voraussichtlich am 1. März 1920 der Nachtrag VII zum Tarif-
heft B unserer Bahn herausgegeben, welcher Tarifierhöhungen
im Personenverkehr ab 1. März und für den Tier- u. Güter-
verkehr ab 15. Februar 1920 enthalten wird.

Aus gleichem Grunde erscheint zu demselben Termin
der Nachtrag IV für den Tarif zwischen unserer Kleinbahn
und der Giegnitz-Rawitscher Eisenbahn.

Guhrau, den 31. Januar 1920.

**Vorstand der Lissa-Guhrau-Steinauer Kleinbahn-
Aktiengesellschaft.**

Jako

komisjoner

na powiat leszczyński przyjmuje dla urzędu

każdą ilość zboża

wszelkiego gatunku i kupuję także

kartofle

do natychmiastowej odstawy
po cenach urzędowych.

Süskind Nürnberg jun.

Als

Kommissionär

für den Kreis Leszno zugelassen, nehme ich

jedes Quantum Getreide

aller Art ab und kaufe auch

Kartoffeln

zur sofortigen Lieferung zu den
vorgeschriebenen Preisen.

Süskind Nürnberg jun.